

**Rámcová smlouva č. CTU/2020\_011  
o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb**

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

**Smluvní strany**

**1. Channel Crossings s.r.o.**

sídlem: Thámová 681/32, 186 00, Praha 8  
zastoupena: xxxxxx xxxxxx, na základě plné moci  
IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
bankovní spojení: Sberbank CZ, a.s.  
číslo účtu: xxxxxxxxxxx/xxxx  
Společnost je zapsaná v OR u Městského soudu v Praze pod spisovou značkou C 98475

(dále jen „poskytovatel“)

a

**2. Česká republika – Český telekomunikační úřad**

sídlem: Sokolovská 58/219, Praha 9 - Vysočany  
jejímž jménem jedná: Mgr. Ing. Hana Továrková, předsedkyně Rady ČTÚ  
IČO: 701 06 975  
DIČ: CZ70106975 (osoba identifikovaná k dani)  
bankovní spojení: ČNB Praha  
číslo účtu: xxx-xxx/xxxx  
adresa pro doručování: Poštovní přihrádka 02, 225 02 Praha 025

(dále jen „objednatel“)

uzavírají tuto **rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb** (dále jen „smlouva“).

**Článek 1  
Účel a předmět smlouvy**

1. Účelem této smlouvy je sjednání smluvního rámce pro poskytování překladatelských a tlumočnických služeb ze strany poskytovatele na základě dílčích objednávek objednatele.
2. Zhotovitel se zavazuje na základě této smlouvy poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby vztahující se k oblasti elektronických komunikací a poštovních služeb z českého do anglického a dalších evropských jazyků, a naopak a na druhé straně se objednatel zavazuje za řádně a včas poskytnuté překladatelské a tlumočnické služby uhradit poskytovateli sjednanou cenu.

## Článek 2 Podmínky plnění

1. Překladačské služby z anglického, francouzského, španělského, ruského a případně i dalších evropských jazyků do jazyka českého a naopak, budou poskytovány v rozsahu podle potřeb objednatele v předpokládaném rozsahu<sup>1</sup>:

Název překladu	Počet zakázek ročně	Předpokládaný počet normostran ročně
Výroční zpráva	1	180
MMZ	12	12 x 15
Jiné	20	20 x 20
Celkem ročně	33	760

2. Odbornost textů a terminologie spojená s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb včetně zavedené právní terminologie uvedené v Informačním systému pro aproximaci práva (ISAP) je nedílnou součástí všech plnění v rámci této zakázky. U všech objednávek v rámci plnění této smlouvy je dodavatel povinen zajistit jednotné využívání terminologie spojené s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb, zejména terminologie uvedené ve slovníku nejčastěji používaných výrazů, který za tímto účelem dá objednatel poskytovateli k dispozici.
3. Překládané dokumenty jsou určeny pro uveřejnění na internetových stránkách zadavatele ([www.ctu.cz](http://www.ctu.cz)) a jejich účelem je prezentace činnosti zadavatele vůči veřejnosti. Jako takové musí být dodány zpracovatelem v kvalitě odpovídající účelu, tj. včetně korektury a stylistické úpravy (dále jen „korektura“), přičemž dodavatel nesmí zhotovit překlad pouze prostřednictvím plně automatického počítačového překladačského systému.
4. Korekturou se rozumí kontrola další osobou jednak celkové kvality textu, gramatiky, srozumitelnosti, úplnosti, dodržení grafické úpravy a odstranění drobných chyb nebo překlepů, a dále kontrola terminologické správnosti. Stylistickou úpravou se rozumí úprava volby slov, jejich pořadí a vzájemné závislosti ve větě za účelem zvýšení srozumitelnosti a čtivosti textu pro daný účel, a dále kontrola používání zkratk.
5. Tlumočnické služby (simultánní tlumočení) budou poskytovány z anglického, francouzského, španělského, ruského a případně i dalších evropských jazyků do jazyka českého a naopak, a to v sídle objednatele, příp. jiných místech na území České republiky.
6. Normostranou se pro účely této smlouvy rozumí standardizovaná strana textu A4 v českém nebo cizím jazyce, ze kterého má být text přeložen do jazyka českého, o délce 1800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.
7. Texty dokumentů, které budou předmětem plnění, budou poskytovateli předávány ze strany objednatele ve formátech .doc, .docx, .xls, .xlsx, .rtf, .txt, .pdf, .html (případně jiných po dohodě smluvních stran), a to v elektronické podobě:
  - a) prostřednictvím elektronické pošty na adresu [preklady@chc.cz](mailto:preklady@chc.cz)
  - b) osobně na nosiči dat (CD, flashdisk apod.) v sídle objednatele.
8. Při přejímání zakázky bude zadavatel informovat dodavatele, zda se jedná o expresní překlad.
9. Přeložené dokumenty budou objednateli předávány ze strany poskytovatele v požadovaném formátu, a to v elektronické podobě:
  - a) prostřednictvím elektronické pošty na adresu [preklady@ctu.cz](mailto:preklady@ctu.cz), nebo

<sup>1</sup> V tabulce uvedený počet zakázek a normostran je odhad předpokládaných potřeb zadavatele vycházející z průměrného počtu zakázek a normostran za posledních 5 let.

- b) osobně na technickém nosiči dat (CD, flashdisk apod.) v sídle objednatele, kontaktní osobě podle čl. 7 odst. 4 písm. b) této smlouvy.
10. Předání plnění podle tohoto článku bude potvrzeno v rámci předávacího protokolu, jehož obsahem bude specifikace plnění a potvrzení jeho řádného poskytnutí.
  11. Překladatelské služby budou po celou dobu trvání smlouvy poskytovány v souladu s požadavky normy ISO 17100.

### **Článek 3**

#### **Zadávání veřejných zakázek malého rozsahu na základě rámcové smlouvy**

1. Jednotlivé veřejné zakázky malého rozsahu (dílčí objednávky) budou realizovány formou výzev objednatele k poskytnutí plnění (dále jen „výzva“), jež budou návrhem na uzavření smlouvy, a potvrzení příslušné výzvy poskytovatelem, jež bude přijetím návrhu smlouvy.
2. Písemná výzva bude objednatelem činěna prostřednictvím elektronické pošty z adresy [preklady@ctu.cz](mailto:preklady@ctu.cz) na adresu [preklady@chc.cz](mailto:preklady@chc.cz) nebo osobně v listinné podobě v sídle objednatele (kontaktní osobou uvedenou v čl. 7 odst. 4 písm. b) této smlouvy) a bude obsahovat minimálně:
  - a) označení a identifikační údaje objednatele,
  - b) specifikaci předmětu plnění dílčí veřejné zakázky malého rozsahu,
  - c) požadovanou formu výstupu a způsob předání,
  - d) požadovanou lhůtu a místo plnění.
3. Potvrzení výzvy provede poskytovatel nejpozději do 15:00 hod. následujícího pracovního dne po doručení výzvy podle odstavce 2 tohoto článku, a to prostřednictvím elektronické pošty na adresu [preklady@ctu.cz](mailto:preklady@ctu.cz) nebo osobně v listinné podobě v sídle objednatele, přičemž toto bude obsahovat akceptaci:
  - a) předmětu plnění dílčí veřejné zakázky malého rozsahu,
  - b) požadované lhůty a místa plnění,
  - c) nabídkovou cenu, kde jednotková cena nesmí přesáhnout ceny, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy.

### **Článek 4**

#### **Lhůty plnění, místo plnění**

1. Poskytovatel je povinen poskytnout překladatelské nebo tlumočnické služby objednateli ve:
  - a) lhůtě, která bude v případě běžného překladu stanovena ve dnech jako podíl počtu k překladu objednaných normostran a čísla 8 (tj. denní norma 8 normostran na jednoho překladatele), nebude-li výzvou podle čl. 3 odst. 2 této smlouvy požadována lhůta delší,
  - b) lhůtě do 24 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad každých max. 20 normostran (tj. např. 48 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad 21 až 40 normostran, 72 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad 41 až 60 atd.),
  - c) lhůtě do 48 hodin v případě požadavku na poskytnutí tlumočnických služeb, nebude-li výzvou podle čl. 3 odst. 2 této smlouvy požadována lhůta delší,
  - d) lhůtě do 20 pracovních dnů v případě překladu výroční zprávy.

2. Lhůty plnění běží od okamžiku, kdy poskytovatel potvrdil nebo nejpozději měl potvrdit výzvu podle čl. 3 odst. 3 této smlouvy.
3. Místem plnění je sídlo objednatele, není-li touto smlouvou nebo výzvou podle čl. 3 odst. 2 této smlouvy stanoveno jinak.

## **Článek 5**

### **Cena, fakturační podmínky**

1. Cena za překladatelské nebo tlumočnické služby bude stanovena na základě skutečného rozsahu plnění (výsledného textu) v rámci dílčí veřejné zakázky malého rozsahu, a to na základě a v souladu s jednotkovými cenami, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy a na základě kterých byl dodavatel vybrán. Cenu nelze navýšit o příplatek za mimořádnou obtížnost textu.
2. Maximální finanční objem pro čerpání služeb na základě této smlouvy činí 2.000.000 Kč bez DPH.
3. Cena za plnění v rámci dílčí veřejné zakázky malého rozsahu bude splatná vždy po řádném poskytnutí plnění objednateli, a to na základě daňového dokladu – faktury (dále jen „faktura“). Faktura bude obsahovat identifikaci smlouvy, resp. výzvy podle čl. 3 odst. 2 této smlouvy, a dále náležitosti podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a § 435 občanského zákoníku. Přílohou faktury bude předávací protokol podle čl. 2 odst. 10 této smlouvy.
4. Faktura je splatná do 21 dnů od jejího doručení objednateli a její nedílnou součástí je podepsaný předávací protokol. V případě doručení faktury po 10. prosinci příslušného kalendářního roku se splatnost takové faktury prodlužuje na 60 kalendářních dnů. Povinnost uhradit cenu za poskytnuté služby je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
5. Faktura bude doručena na adresu objednatele pro doručování uvedenou v záhlaví této smlouvy. Úhrada bude provedena bezhotovostní platbou převodem na účet uvedený na faktuře.
6. Pokud faktura nebude splňovat náležitosti podle odstavce 3 tohoto článku, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že lhůta splatnosti takové faktury se staví a poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu, u níž běží lhůta splatnosti od počátku.

## **Článek 6**

### **Sankční ujednání**

1. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím plnění ve lhůtě plnění podle čl. 4 odst. 1 písm. a) této smlouvy je poskytovatel povinen poskytnout slevu z ceny plnění ve výši:
  - a) 10 % z celkové částky za první započatý den prodlení,
  - b) 25 % z celkové částky za druhý započatý den prodlení,
  - c) 40 % z celkové částky za třetí započatý den prodlení,
  - d) 70 % z celkové částky za čtvrtý započatý den prodlení,
  - e) 100 % z celkové částky za pátý a další započatý den prodlení (částka nebude uhrazena).

2. V případě prodlení objednatele s uhrazením ceny ve smyslu čl. 5 této smlouvy, je objednatel povinen zaplatit poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
3. Zaplacení smluvní pokuty nemá vliv na právo na náhradu škody vzniklé pozdním či vadným plněním poskytovatele, která se hradí ve skutečné výši.
4. V případě porušení povinnosti podle čl. 7 odst. 3 této smlouvy zaplatí ta smluvní strana, která takovou povinnost poruší, druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý případ.
5. V případě porušení povinnosti poskytovatele potvrdit výzvu podle čl. 3 odst. 3 této smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč za každý případ porušení povinnosti.
6. V případě špatné kvality poskytnuté služby (nekvalitní překlad, či tlumočení) má zadavatel požadovat snížení ceny za odvedenou práci a při opakování nekvalitní dodávky služeb má zadavatel právo od smlouvy s poskytovatelem odstoupit.

## **Článek 7**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na 4 roky ode dne účinnosti smlouvy.
2. Právní vztahy, pokud nejsou výslovně touto smlouvou zmíněny, se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
3. Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o informacích, týkajících se této smlouvy, či jinak získaných v souvislosti s plněním podle této smlouvy a nesdělovat je třetí straně a současně berou na vědomí, že takové informace jsou důvěrné ve smyslu § 1730 občanského zákoníku. Toto ustanovení se nevztahuje na povinnosti vyplývající ze zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Zhotovitel se zavazuje, že takové informace nezneužije ve svůj prospěch ani ve prospěch jiné osoby, ani je nezveřejní v jakékoliv formě a dále se zavazuje, že veškeré výstupy provedené podle této smlouvy budou zhotovitelem užity pouze a výlučně v souladu s touto smlouvou.
4. Kontaktními osobami smluvních stran jsou na straně:
  - a) poskytovatele: xxxxxxxx xxxxxxxx, tel.: xxx xxx xxx, xxx xxx xxx,  
e-mail: [xxxxxxx.xxxxxxx@chc.cz](mailto:xxxxxxx.xxxxxxx@chc.cz) ;
  - b) objednatele:
    - Mgr. xxxxx xxxxxxxx, tel.: xxx xxx xxx, e-mail: [xxxxxxx@ctu.cz](mailto:xxxxxxx@ctu.cz),  
[preklady@ctu.cz](mailto:preklady@ctu.cz);
    - Ing. xxxxxx xxxxxxxxxx, tel.: xxx xxx xxx, e-mail: [xxxxxxx@ctu.cz](mailto:xxxxxxx@ctu.cz).; a
    - Mgr. xxxxxxxx xxxxxxxxxx, tel.: xxx xxx xxx, e-mail: [xxxxxxxxxxx@ctu.cz](mailto:xxxxxxxxxxx@ctu.cz).
5. Smlouvu lze měnit pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků.
6. Obě smluvní strany tímto prohlašují a potvrzují podpisem smlouvy, že veškerá ustanovení a podmínky této smlouvy byly dohodnuty mezi stranami svobodně, vážně a určitě, nikoliv v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek, že s nimi souhlasí, na důkaz čehož připojují své podpisy.

7. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech stejnopisech v českém jazyce, z nichž každý má platnost originálu. Dva ze stejnopisů obdrží objednatel a jeden poskytovatel.
8. Nedílnou součástí smlouvy tvoří příloha č. 1 - Ceny překladatelských a tlumočnických služeb.
9. Tato smlouva vzniká dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a nabývá účinnosti uveřejněním této smlouvy podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění zajistí objednatel.

V Praze, dne 5. 5. 2020

V Praze, dne 27. 4. 2020

.....  
za objednatele

Mgr. Ing. Hana Továrková  
předsedkyně Rady  
Českého telekomunikačního úřadu

.....  
za poskytovatele

xxxxxx xxxxxx  
výkonný ředitel (na základě plné moci)  
Channel Crossings s.r.o.

**Cena překladatelských a tlumočnických služeb**

	Nabídková cena za:	Cena v Kč bez DPH	Výše DPH v Kč	Cena v Kč včetně DPH
1.	<b>překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka</b>	295	62	357
2.	<b>překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka</b>	285	60	345
3.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do německého jazyka	315	66	381
4.	překlad 1 normostrany z německého jazyka do českého jazyka	305	64	369
5.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do francouzského jazyka	315	66	381
6.	překlad 1 normostrany z francouzského jazyka do českého jazyka	305	64	369
7.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do ruského jazyka	315	66	381
8.	překlad 1 normostrany z ruského jazyka do českého jazyka	305	64	369
9.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do španělského jazyka	315	66	381
10.	překlad 1 normostrany ze španělského jazyka do českého jazyka	305	64	369
16.	4 hodiny simultánního tlumočení v anglickém jazyce	5600	1176	6776
17.	4 hodiny simultánního tlumočení v německém jazyce	5600	1176	6776
18.	4 hodiny simultánního tlumočení ve francouzském jazyce	5600	1176	6776
19.	4 hodiny simultánního tlumočení v ruském jazyce	5600	1176	6776
20.	4 hodiny simultánního tlumočení ve španělském jazyce	5600	1176	6776

Expresní překlad – k ceně překladu bude účtován příplatek za rychlost ve výši 20 %.

V případě překročení základní doby simultánního tlumočení (4 hodiny) bude každých započatých 30 minut účtováno ve výši 1/8 z ceny za 4 hodiny simultánního tlumočení.